

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie audiowizualne (wersja lektorska)**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TAWWL-TP-11**
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **fakultatywny**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska**
5. Poziom studiów: **II stopień**
6. Profil studiów: **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **II**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS: **5**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia: **mgr Olga Witczak ([olga.witczak@amu.edu.pl](mailto:olga.witczak@amu.edu.pl)), dr Magdalena Perdek ([mperdek@amu.edu.pl](mailto:mperdek@amu.edu.pl))**
11. Język wykładowy: **polski i angielski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): **tak: częściowo – materiały, instrukcje do zadań, fora dyskusyjne, zadania domowe, handouty na platformie Moodle/Sharepoint**

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

<b>C1</b>	Zapoznanie z podstawami tłumaczenia audiowizualnego w wersji lektorskiej oraz dubbingu
<b>C2</b>	Zapoznanie z technicznymi oraz teoretycznymi aspektami tworzenia list dialogowych dla lektorów
<b>C3</b>	Zapoznanie z prawnymi aspektami tłumaczenia audiowizualnego
<b>C4</b>	Umiejętność tworzenia list dialogowych dla lektorów z wykorzystaniem edytora tekstu
<b>C5</b>	Umiejętność synchronizacji tłumaczenia w wersji lektorskiej i dubbingu
<b>C6</b>	Umiejętność redukcji tekstu
<b>C7</b>	Umiejętność tłumaczenia form adresatywnych, slangu, kulturomów, tytułów oraz nazw własnych w wersjach lektorskich oraz dubbingu
<b>C8</b>	Umiejętność tłumaczenia piosenek w dubbingu

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego na poziomie zaawansowanym oraz umiejętność obsługi edytora tekstu.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_ TAWWL_01	Ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną z zakresu problematyki tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej i elementów dubbingu	K_W03, K_W10
EU_ TAWWL_02	Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie nauk humanistycznych i technologii i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych	K_U01

EU_TAWWL_03	Umie posługiwać się wiedzą oraz umiejętnościami w zakresie tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej oraz elementów dubbingu, orientuje się w dostępnej specjalistycznej literaturze	K_W02, K_U13
EU_TAWWL_04	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności	K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej oraz dubbingu	EU_TAWWL_01–04
Ćwiczenia w redukcji tekstu w języku polskim oraz angielskim	EU_TAWWL_01–04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (formy adresatywne)	EU_TAWWL_01–04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (aspekty prawne tłumaczenia audiowizualnego oraz tłumaczenie slangu)	EU_TAWWL_01–04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (kulturemy, humor oraz szybko wypowiedane dialogi)	EU_TAWWL_01–04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (tytuły oraz nazwy własne)	EU_TAWWL_01–04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (pauzy i synchronizacja)	EU_TAWWL_01–04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (gatunki niefabularne)	EU_TAWWL_01–04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (synchronizacja w dubbingu)	EU_TAWWL_01–04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (piosenki w dubbingu)	EU_TAWWL_01–04

5. Zalecana literatura:

- Baker, Mona and Kirsten Malmkjær. 2001. *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge. (<http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203359792>) (date of access: 30 Sep. 2018).
- Belczyk, Arkadiusz. 2007. *Tłumaczenie filmów*. Wilkowice: Wydawnictwo "Dla szkoły."
- Bogucki, Łukasz. 2004. "Relewancja jako ograniczenie w procesie tworzenia napisów," *The Journal of Specialised Translation*, 1: 69–84.
- Bogucki, Ł., & Deckert, M. 2018. "Badanie preferencji dotyczących przekładu audiowizualnego wśród polskich widzów." *Między tekstem a kulturą: Z zagadnień przekładoznawstwa*, 252–267.
- Carroll, Mary. 2004. "Translation—a changing profession," *Translating Today* 1: 4–7.
- Cary, Edmond. 1960. "La Traduction Totale," *Babel* 6, 3: 110–115.
- Díaz Cintas, Jorge and Pilar Orero. 2010. "Voiceover and dubbing," in: Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 441–445. (<https://benjamins.com/online/hts/articles/voi1>) (date of access: 1 Oct. 2018).
- Díaz-Cintas, Jorge, Gunilla M Anderman and Palgrave Connect (Online service). 2009. *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke [England]; New York: Palgrave Macmillan. (<http://public.eblib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=455158>) (date of access: 30 Sep. 2018).
- Franco, Eliana, Anna Matamala and Pilar Orero. 2010. *Voice-over translation: an overview*. Bern ; New York: Peter Lang.
- Garcarz, Michał. 2006. "Polskie tłumaczenia filmowe," *Journal of Specialised Translation Issue*, 5: 110–119.

- Garcarz, Michał and Joanna Dybiec. 2007. *Przekład slangu w filmie: telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski*. Krakow: Tertium.
- Hendrykowski, Marek. 1982. *Słowo w filmie: historia, teoria, interpretacja*. Państwowe Wydawn. Naukowe.
- Mazur, Iwona and Agnieszka Chmiel. 2016. "Polish voice-over of" In excelsis Deo," InTRAlinea: Online Translation Journal. ([http://www.intralea.org/specials/article/polish\\_voice\\_over\\_of\\_in\\_excelsis\\_deo](http://www.intralea.org/specials/article/polish_voice_over_of_in_excelsis_deo)) (date of access: 30 Sep. 2018).
- Orero, Pilar. 2004. "The pretended easiness of voice-over translation of TV interviews," *The journal of specialised translation* 2, 8.
- Orero, Pilar. 2006. "Synchronization in voice-over," *A new spectrum of translation studies*: 255–264.
- Orero, Pilar and Anna Matamala. 2009. "Voice-over translation at a first glance"
- Sepielak, Katarzyna and Anna Matamala. 2014. "Synchrony in the voice-over of Polish fiction genres," *Babel* 60, 2: 145–163.
- Tomaszkiewicz, Teresa. 2008. *Przekład audiowizualny*. Wydawnictwo Naukowe PWN.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	X
Metoda projektu	X
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
Egzamin pisemny						

Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt	EU_ TAWWL_01-04					
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	EU_ TAWWL_01-04					
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) – zadania domowe: listy dialogowe	EU_ TAWWL_01-04					
...						

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	20
	Czytanie wskazanej literatury	15
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	15
	Przygotowanie projektu	40
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
	Inne (jakie?) – zadania domowe: listy dialogowe	30
	...	
SUMA GODZIN		
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		5

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość zasad tworzenia list dialogowych i strategii stosowanych w tłumaczeniu audiowizualnym, bardzo dobra umiejętność przygotowania list dialogowych poprawnie zsynchronizowanych z materiałem filmowym, tłumaczenie poprawne, nie zawierające żadnych błędów nie wpływających na odbiór materiału filmowego przez widza

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra znajomość zasad tworzenia list dialogowych i strategii stosowanych w tłumaczeniu audiowizualnym, bardzo dobra umiejętność przygotowania list dialogowych poprawnie zsynchronizowanych z materiałem filmowym, tłumaczenie poprawne, ale zawierające pojedyncze błędy nie wpływające znacząco na odbiór materiału filmowego przez widza

dobry (db; 4,0): dobra znajomość zasad tworzenia list dialogowych i strategii stosowanych w tłumaczeniu audiowizualnym, dobra umiejętność przygotowania list dialogowych poprawnie zsynchronizowanych z materiałem filmowym, tłumaczenie poprawne, ale zawierające drobne błędy utrudniające odbiór materiału filmowego przez widza

dostateczny plus (+dst; 3,5): podstawowa znajomość zasad tworzenia list dialogowych i strategii stosowanych w tłumaczeniu audiowizualnym, umiejętność przygotowania list dialogowych poprawnie zsynchronizowanych z materiałem filmowym, tłumaczenie ogólnie poprawne, ale zawierające poważne błędy utrudniające odbiór materiału filmowego przez widza

dostateczny (dst; 3,0): podstawowa znajomość zasad tworzenia list dialogowych i strategii stosowanych w tłumaczeniu audiowizualnym, umiejętność przygotowania list dialogowych poprawnie zsynchronizowanych z materiałem filmowym

niedostateczny (ndst; 2,0): brak podstawowej znajomości zasad tworzenia list dialogowych i strategii stosowanych w tłumaczeniu audiowizualnym oraz umiejętności przygotowania list dialogowych poprawnie zsynchronizowanych z materiałem filmowym

### **English description:**

The course introduces the basics of audiovisual translation with emphasis on voice-over and elements of dubbing. Students will be acquainted with theoretical and technical aspects of creating a voice-over script and learn to apply their knowledge in practice in various audiovisual contexts (e.g. translation of humour, culture-specific elements, titles and proper names). Homework assignments and class exercises will allow students to practice synchronization for voice-over and dubbing. Throughout the course, students will also prepare presentation about a selected topic connected with audiovisual translation – either individually or in groups. Knowledge and skills will be tested and graded via homework assignments and individual voice-over project.